

Секция «Лингводидактика: актуальные проблемы обучения иностранным языкам в ВУЗе»

Отражение плюрицентричности немецкого языка в учебных пособиях (уровни А1-А2)

Научный руководитель – Едличко Анжела Игоревна

Структова Юлия Игоревна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра немецкого языка для гуманитарных факультетов, Москва, Россия
E-mail: *jstrukova0075@gmail.com*

В 1980-1990-х годах в зарубежной и отечественной лингвистике были разработаны концепции негомогенности и плюрицентричности современного немецкого языка [2]. Под плюрицентричностью понимают «свойство языка функционировать в качестве родного, национального в ряде государств с разным этническим составом» [3: 313-314]. С этим явлением связана проблема преподавания стандартных вариантов немецкого языка, функционирующих на территории немецкоязычных стран. В конце XX в. была создана концепция «DACH-Konzept», направленная на преподавание немецкого языка как иностранного. Как отмечается, «суть данного подхода заключается в признании вариативности немецкого языка и многообразия культур немецкоязычных стран и регионов с позиции лингводидактики» [1].

Несмотря на то что большинство преподавателей немецкого языка как иностранного при обучении предпочитают ориентироваться на нормативный немецкий в Германии, часто не принимая во внимание особенностей других языковых стандартов, национальным вариантам (в Германии, Австрии, Швейцарии) уделяется все больше внимания при разработке учебной литературы [2, 4].

Целью настоящего исследования являлось выявление фиксации различных языковых категорий, характерных для национальных вариантов немецкого языка, в учебных пособиях. Был проведен анализ шести аутентичных учебников по немецкому языку как иностранному для начинающих (уровни А1-А2): «Moment Mal» (части 1, 2), «Stufen International» (части 1, 2) и «Themen neu» (части 1, 2). К каждому из учебников прилагалась отдельная рабочая тетрадь. В результате анализа были выявлены различные лексические единицы и прагматические отличия в национальных вариантах немецкого языка.

Так, в данных учебных пособиях можно найти следующие примеры языкового многообразия:

- разнообразные формы приветствия: нем. *Guten Tag* и *Hallo* - швейц. *Salü* и *Grüezi* - австр. *Servus* и *Grüß Gott*;
- обозначение приемов пищи и еды с учетом национальных особенностей: нем. *Frühstück* / *Morgenessen* / *Zmorge* / *Znüni* - австр. *Jause* (Австрия); нем. *Frikadelle* - австр. *Fleischlaber* швейц. *Fleischschüchli*.
- наименование одного предмета в разных национальных вариантах: нем. *Hubschrauber* - швейц. *Helikopter*; нем. *Motorrad* - швейц. *Töff* и др.

В учебниках также представлены различные темы, посвященные отдельным областям жизни в Германии, Швейцарии и Австрии (СМИ, искусству, музыке, бытовым проблемам с характерной для каждой из этих стран лексикой), тексты о географическом распространении немецкого языка, карты немецкоязычных стран, различные упражнения, содержащие примеры территориальных вариантов немецкого языка.

Таким образом, проблематика плюрицентричности немецкого языка в аспекте лингводидактики в последнее время становится все более актуальной. Важность преподавания национальных вариантов немецкого языка и составление учебных пособий с учетом языкового многообразия обусловлено практическим применением языка, т.е. необходимостью к подготовке обучающихся к различным коммуникативным ситуациям в странах немецкой речи.

Литература

- 1) Едличко А.И. Плюрицентричность немецкого языка как лингводидактическая проблема // Вестник Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. No. 1. С. 154-162.
- 2) Копчук Л.Б. Проблема языкового стандарта в условиях диглоссии немецкого языка в Швейцарии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. No. 11. С. 343-350.
- 3) Словарь терминов межкультурной коммуникации / Под ред. М.Г. Лебедево и З.Г. Прошиной. М., 2013.
- 4) Muhr R. Norm und Sprachvariation im Deutschen. Das Konzept als Plurizentrische Sprache“ und seine Auswirkungen auf Sprachschreibung und Sprachunterricht DaF // Studien zu Deutsch als Fremdsprache IV. Positionen-Konzepte-Zielvorstellungen. Germanistische Linguistik 137-138. 1997. S.179-203.

Источники практического материала:

- 1) Müller M.; Rusch P., Scherling T., Schmidt R., Wertenschlag L., Weiler E., Wilms H. Moment mal! Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Lehrbuch 1. - München: Langenscheidt, 1996. 126 S.
- 2) Müller M.; Rusch P., Scherling T., Wertenschlag L., Weiler E. Moment mal! Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Lehrbuch 2. - München: Langenscheidt, 1996. 130 S.
- 3) Vorderwülbecke A. Stufen international 1. Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche und Erwachsene. Lehr- und Arbeitsbuch. - München: Klett, 1995. 208 S.
- 4) Vorderwülbecke A. Stufen international 2. Deutsch als Fremdsprache für Jugendliche und Erwachsene. Lehr- und Arbeitsbuch. - München: Klett, 1995. 117 S.
- 5) Aufderstraße H., Bock H., Gerdes M., Müller J., Müller H. Themen neu. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch 1. - Ismaning: Hueber, 1992. 240 S.
- 6) Aufderstraße H., Bock H., Müller J., Müller H. Themen neu. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch 2. - Ismaning: Hueber, 1993. 160 S.